

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1981 Nr. 176

---

---

A. TITEL

*Internationale Tarweovereenkomst 1971:*  
*I. Tarwehandelsverdrag 1971, met Bijlagen;*  
*II. Voedselhulpverdrag 1971;*  
*Washington, 29 maart 1971*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 1.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 1.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1973, 13, rubriek J van *Trb.* 1975, 48, rubriek J van *Trb.* 1976, 115, rubriek J van *Trb.* 1978, 116, rubriek J van *Trb.* 1979, 17 en 123, rubriek J van *Trb.* 1981, 25, en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1972, 1, *Trb.* 1973, 13 en *Trb.* 1974, 190.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1972, 1, *Trb.* 1973, 13, *Trb.* 1974, 190, *Trb.* 1975, 48, *Trb.* 1976, 115, *Trb.* 1978, 116, *Trb.* 1979, 123 en *Trb.* 1981, 25.

De werkingsduur van het Tarwehandelsverdrag is ingevolge het in rubriek J hieronder afgedrukte Protocol verlengd van 30 juni 1981 tot 30 juni 1983.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1972, 1, *Trb.* 1973, 13 en *Trb.* 1975, 48.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 1, *Trb.* 1973, 13, *Trb.* 1974, 190, *Trb.* 1975, 48, *Trb.* 1976, 115, *Trb.* 1978, 116, *Trb.* 1979, 17 en 123 en *Trb.* 1981, 25.

##### *I. Verlengingsprotocollen van 2 april 1974*

Zie *Trb.* 1974, 190, *Trb.* 1975, 48 en *Trb.* 1981, 25.

##### *II. Verlengingsprotocollen van 25 maart 1975*

Zie *Trb.* 1975, 48, *Trb.* 1976, 115, *Trb.* 1979, 17 en 123.

##### *III. Verlengingsprotocollen van 17 maart 1976*

Zie *Trb.* 1976, 115 en *Trb.* 1978, 116.

##### *IV. Verlengingsprotocollen van 26 april 1978*

Zie *Trb.* 1978, 116, *Trb.* 1979, 17 en 123 en *Trb.* 1981, 25.

##### *V. Verlengingsprotocollen van 25 april 1979*

Zie *Trb.* 1979, 123 en *Trb.* 1981, 25.

##### *VI. Verlengingsprotocol van 24 maart 1981*

Van 24 maart tot en met 15 mei 1981 is te Washington voor ondertekening opengesteld het Protocol voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971.

De Engelse en de Franse tekst van dit Protocol luiden als volgt<sup>1)</sup>:

---

<sup>1)</sup> De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the first extension of the Food Aid Convention, 1980<sup>1)</sup>, constituting the International Wheat Agreement, 1971**

Preamble

The Conference to establish the texts of the 1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the first extension of the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 and 1979,

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments – the Wheat Trade Convention, 1971, which was further extended by Protocol in 1979, and the Food Aid Convention, 1980 – will expire on 30 June 1981,

Has established the texts of the 1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the first extension of the Food Aid Convention, 1980.

**1981 Protocol for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971**

The Governments party to this Protocol,

Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1979, expires on 30 June 1981,

Have agreed as follows:

Article 1

*Extension, expiry and termination of the Convention*

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June

---

<sup>1)</sup> De tekst van het Protocol voor de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1980, is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1981, 177.

**Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971**

**Préambule**

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 et 1979,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts – la Convention sur le commerce du blé de 1971 qui a été prorogée à nouveau par Protocole en 1979, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part – prend fin le 30 juin 1981,

A établi les textes des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980.

**Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971**

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogée à nouveau par Protocole en 1979, vient à expiration le 30 juin 1981,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article premier**

*Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention*

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole

1983 provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1983, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

## Article 2

### *Inoperative provisions of the Convention*

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1981:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

## Article 3

### *Definition*

Any reference in this Protocol to a "Government or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

## Article 4

### *Finance*

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1)(b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

jusqu'au 30 juin 1983, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1983, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

## Article 2

### *Dispositions de la Convention rendues inopérantes*

Les dispositions suivantes de la Convention seront considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1981:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;
- c) le paragraphe 1 de l'article 27;
- d) les articles 29 à 31 inclus.

## Article 3

### *Définition*

Toute mention, dans le présent Protocole, du «Gouvernement» ou des «Gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée «la Communauté»). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

## Article 4

### *Dispositions financières*

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

## Article 5

*Signature*

This Protocol shall be open for signature in Washington from 24 March 1981 until and including 15 May 1981 by Governments of countries party to the Convention as further extended by the 1979 Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by the 1979 Protocol, on 6 March 1981, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

## Article 6

*Ratification, acceptance or approval*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 30 June 1981, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

## Article 7

*Accession*

(1) This Protocol shall be open for accession

(a) until 30 June 1981 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date, and

(b) after 30 June 1981 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

## Article 5

*Signature*

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 24 mars 1981 au 15 mai 1981 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention prorogée à nouveau par le Protocole de 1979, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 6 mars 1981, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés dans l'annexe A ou dans l'annexe B de la Convention.

## Article 6

*Ratification, acceptation ou approbation*

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

## Article 7

*Adhésion*

1) Le présent Protocole sera ouvert:

a) jusqu'au 30 juin 1981, à l'adhésion du Gouvernement de tout membre énuméré à cette date dans les annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et

b) après le 30 juin 1981, à l'adhésion du Gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

#### Article 8

##### *Provisional application*

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

#### Article 9

##### *Entry into force*

(1) This Protocol shall enter into force on 1 July 1981 if, by 30 June 1981, Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes on 30 June 1981 if they had been parties to the Convention on that date, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application.

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés dans les annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

#### Article 8

##### *Application à titre provisoire*

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application à titre provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

#### Article 9

##### *Entrée en vigueur*

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er juillet 1981 si, au 30 juin 1981, des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui auraient détenu ces pourcentages de voix respectifs le 30 juin 1981 s'ils avaient été parties à la Convention à cette date, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire.

## Article 10

*Notification by depositary Government*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Protocol as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

## Article 11

*Certified copy of the Protocol*

As soon as possible after the entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

## Article 12

*Relationship of Preamble to Protocol*

This Protocol includes the Preamble to the 1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the first extension of the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

---

## Article 10

*Notification par le Gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

## Article 11

*Copie certifiée conforme du Protocole*

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 12

*Rapport entre le Préambule et le Protocole*

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque partie signataire et adhérente ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

---

In overeenstemming met zijn artikel 5 is het Protocol van 1981 voor de zesde verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* ondertekend voor:

Noorwegen . . . . .	25 maart 1981
Zweden . . . . .	6 april 1981
Kenya . . . . .	16 april 1981
Tunesië . . . . .	22 april 1981
Egypte . . . . .	24 april 1981
Brazilië . . . . .	28 april 1981
Saoedi-Arabië . . . . .	30 april 1981
Venezuela . . . . .	5 mei 1981
Zwitserland . . . . .	6 mei 1981
Korea . . . . .	7 mei 1981
Mauritius . . . . .	7 mei 1981
Oostenrijk . . . . .	7 mei 1981
Cuba <sup>1)</sup> . . . . .	8 mei 1981
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	8 mei 1981
Irak . . . . .	11 mei 1981
Australië . . . . .	12 mei 1981
Finland . . . . .	12 mei 1981
Japan . . . . .	12 mei 1981
Vaticaanstad . . . . .	12 mei 1981
Portugal . . . . .	13 mei 1981
Argentinië . . . . .	14 mei 1981
de Europese Economische Gemeenschap <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
België <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
Denemarken <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
de Bondsrepubliek Duitsland <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
Frankrijk <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
Griekenland <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
Ierland <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
Italië <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
Luxemburg <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
het Koninkrijk der Nederlanden <sup>2)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland <sup>2)3)5)</sup> . . . . .	14 mei 1981
Algerije . . . . .	15 mei 1981
Guatemala . . . . .	15 mei 1981
Peru . . . . .	15 mei 1981
de Sowjet-Unie <sup>4)</sup> . . . . .	15 mei 1981
Spanje . . . . .	15 mei 1981
Trinidad en Tobago . . . . .	15 mei 1981
Zuid-Afrika . . . . .	15 mei 1981

1) Onder de volgende verklaringen:

- «La República de Cuba declara que la firma del Protocolo 1981, para la Sexta prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, no se podrá interpretar como el reconocimiento o aceptación del gobierno fascista de Africa del Sur que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del apartheid, ha sido expulsado de Organismos Internacionales, recibido la condenade la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del Mundo».

- «La República de Cuba desea reiterar que las disposiciones del Artículo 28 del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, no son aplicables en dicho aspecto por ser contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia de los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones».

- «La República de Cuba declara en relación con el Artículo 3 del Protocolo 1981 para la Sexta prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, que la participación de la Comunidad Económica Europea en el mismo no significa la existencia de aceptación de obligaciones de carácter legal para la República de Cuba».

- «La República de Cuba declara que aplicará provisionalmente el Protocolo 1981, para la Sexta prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, debiendo considerarse por tanto, como Parte Provisional del Protocolo antes mencionado».

- «La firma de la República de Cuba al Protocolo 1981, para la Sexta prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo 1971, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación a la República de Corea, por considerar que no son los genuinos representantes de los intereses del pueblo coreano».

2) Onder de mededeling het door Cuba gemaakte voorbehoud met betrekking tot de Europese Economische Gemeenschap niet te aanvaarden.

3) Het Protocol is van toepassing op het Baljuwschap Guernsey, het eiland Man, Belize, Bermuda, de Britse Maagden-eilanden, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat en St. Helena en onderhorigheden.

4) Onder de volgende verklaring:

“The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the participation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Protocol creates no obligations for the USSR with regard to the European Economic Community,

and that the provisions of the Protocol limiting a possibility of participation therein of certain states are in contradiction with the universally recognized principle of sovereign equality of states.” (unofficial translation).

5) Bij nota van 27 mei 1981 hebben de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap medegedeeld het door de Sowjet-Unie gemaakte voorbehoud met betrekking tot de Europese Economische Gemeenschap niet te aanvaarden.

De vertaling in het Nederlands luidt als volgt:

**Protocollen van 1981 voor de zesde verlenging van het  
Tarwehandelsverdrag, 1971 en de eerste verlenging van het  
Voedselhulpverdrag, 1980, welke de Internationale Tarweovereenkomst  
1971 vormen**

Preambule

De Conferentie ter opstelling van de teksten van de Protocollen van 1981 voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971 en de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1980,<sup>1)</sup> welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 is herzien, vernieuwd of verlengd in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 en 1979,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst 1971, welke bestaat uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten, het Tarwehandelsverdrag 1971, enerzijds, dat in 1979 bij Protocol verder is verlengd, en het Voedselhulpverdrag 1980, anderzijds, dat afloopt op 30 juni 1981,

Heeft de teksten opgesteld van de Protocollen van 1981 voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 en voor de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag 1980.

**Protocol van 1981 voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag,  
1971**

De Regeringen die partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat het Tarwehandelsverdrag, 1971, (hierna te noemen „het Verdrag”) van de Internationale Tarweovereenkomst 1971, dat in 1979 verder bij Protocol is verlengd, op 30 juni 1981 afloopt,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

*Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag*

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 2 van dit Protocol blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot 30 juni 1983, met dien verstande dat, indien vóór 30 juni 1983 een nieuwe internatio-

---

<sup>1)</sup> De vertaling van het Protocol voor de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1980, is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1981, 177.

nale overeenkomst betreffende tarwe in werking treedt, dit Protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

## Artikel 2

### *Buiten werking gestelde bepalingen van het Verdrag*

Met ingang van 1 juli 1981 worden de volgende bepalingen van het Verdrag geacht buiten werking te zijn gesteld:

- (a) artikel 19, vierde lid;
- (b) de artikelen 22 tot en met 26;
- (c) artikel 27, eerste lid;
- (d) de artikelen 29 tot en met 31.

## Artikel 3

### *Definitie*

Elke verwijzing in dit Protocol naar een „Regering” of „Regeringen” wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen „de Gemeenschap”) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Protocol naar „ondertekening” of de „nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring” of een „akte van toetreding” of een „verklaring van voorlopige toepassing” door een Regering, in het geval van de Gemeenschap geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de Gemeenschap door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de Gemeenschap vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

## Artikel 4

### *Financiën*

De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend lid dat krachtens artikel 7, eerste lid, letter b, van dit Protocol tot dit Protocol toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat lid zal worden toegekend en naar het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende leden over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.



## Artikel 5

*Ondertekening*

Dit Protocol is van 24 maart 1981 tot en met 15 mei 1981 te Washington opengesteld voor ondertekening door Regeringen van landen die partij zijn bij het Verdrag zoals verder verlengd bij het Protocol van 1979 of die op 6 maart 1981 worden beschouwd voorlopig partij te zijn bij het Verdrag zoals verder verlengd bij het Protocol van 1979 of die lid zijn van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en die zijn genoemd in Bijlage A of Bijlage B bij het Verdrag.

## Artikel 6

*Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring*

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1981 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

## Artikel 7

*Toetreding*

(1) Dit Protocol staat open voor toetreding:

(a) tot 30 juni 1981 door de Regering van een lid genoemd in Bijlage A of B bij het Verdrag, met ingang van genoemde datum, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte nog niet heeft nedergelegd en

(b) na 30 juni 1981 door de Regering van een lid van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, op voorwaarden welke door de Raad met niet minder dan twee-derde van de stemmen uitgebracht door uitvoerende leden en twee-derde van de stemmen uitgebracht door invoerende leden, passend worden geacht.

(2) Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

(3) Wanneer voor toepassing van het Verdrag en dit Protocol wordt verwezen naar leden genoemd in Bijlage A of B bij het Verdrag, wordt

ieder lid waarvan de Regering is toegetreden tot het Verdrag op door de Raad gestelde voorwaarden, of tot dit Protocol overeenkomstig het eerste lid, letter b, van dit artikel, geacht te zijn opgenomen in de desbetreffende Bijlage.

#### Artikel 8

##### *Voorlopige toepassing*

Iedere ondertekenende Regering kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring van voorlopige toepassing van dit Protocol nederleggen. Iedere andere Regering die aan de voorwaarden welke voor de ondertekening van dit Protocol nodig zijn, voldoet of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Protocol voorlopig toe en wordt beschouwd als partij daarbij.

#### Artikel 9

##### *Inwerkingtreding*

(1) Dit Protocol treedt in werking op 1 juli 1981, mits op 30 juni 1981 de Regeringen die uitvoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 60 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage A en die invoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 50 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage B, of die op 30 juni 1981 deze stemmen hadden bezeten indien zij op die datum partij bij het Verdrag zouden zijn geweest, overeenkomstig de artikelen 6, 7 en 8 van dit Protocol akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd.

(2) Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd.

#### Artikel 10

##### *Kennisgeving door depot-Regering*

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen

kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van, en toetreding tot dit Protocol, alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge artikel 27 van het Verdrag en van elke verklaring en kennisgeving ontvangen ingevolge artikel 28 van het Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Gewaarmerkt afschrift van het Protocol*

Zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Protocol zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Wijzigingen van dit Protocol worden eveneens medegedeeld.

#### Artikel 12

##### *Verband tussen Preambule en Protocol*

Dit Protocol omvat mede de Preambule tot de Protocollen van 1981 voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 en van de eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1980, welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Uitvoerend Secretaris van de Raad.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 14 en 15 van dit Tractatenblad.)*

---

Het Protocol voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

In overeenstemming met artikel 6 van het Protocol voor de zesde verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

Zwitserland . . . . .	6 mei 1981
Korea . . . . .	29 mei 1981
Australië . . . . .	4 juni 1981
Mauritius . . . . .	9 juni 1981
Zweden . . . . .	9 juni 1981
de Sowjet-Unie <sup>1)</sup> . . . . .	15 juni 1981
Saoedi-Arabië . . . . .	16 juni 1981
Trinidad en Tobago . . . . .	16 juni 1981
Vaticaanstad . . . . .	25 juni 1981
Noorwegen . . . . .	26 juni 1981
Zuid-Afrika . . . . .	26 juni 1981
Denemarken <sup>2)</sup> . . . . .	29 juni 1981
Cuba <sup>3)</sup> . . . . .	30 juni 1981

In overeenstemming met artikel 8 van het Protocol voor de zesde verlenging van het *tarwehandelsverdrag* hebben de volgende Staten en internationale organisatie een verklaring van voorlopige toepassing nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

Tunesië . . . . .	29 april 1981
Cuba . . . . .	8 mei 1981
Finland . . . . .	12 mei 1981
de Europese Economische Gemeenschap	14 mei 1981
België . . . . .	14 mei 1981
de Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	14 mei 1981
Griekenland . . . . .	14 mei 1981
Ierland . . . . .	14 mei 1981
Italië . . . . .	14 mei 1981
Luxemburg . . . . .	14 mei 1981

<sup>1)</sup> Onder bevestiging van de bij de ondertekening afgelegde verklaring met betrekking tot de Europese Economische Gemeenschap.

<sup>2)</sup> Onder bevestiging van de mededeling de door de Sowjet-Unie en Cuba gemaakte voorbehouden met betrekking tot de Europese Economische Gemeenschap niet de aanvaarden.

<sup>3)</sup> Onder bevestiging van de bij de ondertekening afgelegde verklaring met betrekking tot de Europese Economische Gemeenschap.

het Koninkrijk der Nederlanden . . . . .	14 mei 1981
(voor Nederland)	
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	14 mei 1981
Spanje . . . . .	15 mei 1981
Algerije . . . . .	1 juni 1981
Argentinië . . . . .	10 juni 1981
Guatemala . . . . .	17 juni 1981
Egypte . . . . .	22 juni 1981
Peru . . . . .	22 juni 1981
Brazilië . . . . .	23 juni 1981
de Verenigde Staten van Amerika <sup>1)</sup> . . . . .	23 juni 1981
Bolivia . . . . .	25 juni 1981
Frankrijk . . . . .	29 juni 1981
Japan <sup>2)</sup> . . . . .	29 juni 1981
Marokko . . . . .	2 juli 1981
El Salvador . . . . .	10 juli 1981

1) "Within the limitations of United States internal legislation and budgetary process."

2) "Within the limitations of its internal legislation and budgets."

In overeenstemming met artikel 7, eerste lid, letter a, van het Protocol voor de zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

Panama . . . . .	11 juni 1981
Canada . . . . .	29 juni 1981
India . . . . .	29 juni 1981
Pakistan . . . . .	29 juni 1981

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking getreden op 1 juli 1981.

Voor het op 11 maart 1980 te Washington tot stand gekomen Voedselhulpverdrag, 1980, zie ook *Trb.* 1981, 177.

Uitgegeven de zeventiende augustus 1981.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW